

功能对等理论在字幕翻译中的应用和局限性

刘小荷

青岛科技大学外国语学院, 山东 青岛

收稿日期: 2026年7月30日; 录用日期: 2026年8月25日; 发布日期: 2026年9月9日

摘 要

目前影视作品已成为各国传播交流文化价值观的重要媒介, 也是重要的精神文化载体。影视字幕翻译是一项独特的翻译活动, 其中介是影视作品, 服务于目标语观众。尤金·奈达的功能对等理论强调读者的感受, 包含词汇、句法、文体、篇章四方面的对等。本文从词汇对等、句法对等、文体对等三方面展开论述, 分析功能对等理论在字幕翻译中的应用。并在此基础上探寻功能对等理论在影视字幕翻译应用中展现出的局限性, 同时借鉴目的论、多模态分析等当代视听翻译研究成果进一步厘清该理论的适用范围, 以便译者更好地结合功能对等理论, 提高字幕翻译质量。

关键词

字幕翻译, 功能对等, 局限性

The Application and Limitations of Functional Equivalence Theory in Subtitle Translation

Xiaohe Liu

School of Foreign Languages, Qingdao University of Science and Technology, Qingdao Shandong

Received: July 30, 2026; accepted: August 25, 2026; published: September 9, 2026

Abstract

Currently, the film and television works have become an important medium for the dissemination of cultural values and exchange between countries. They also serve as a significant carrier of spiritual and cultural content. Subtitle translation, as a unique form of translation activity, involves the audiovisual work as the intermediary and aims to serve the target language audience. Eugene Nida's theory of functional equivalence emphasizes the reader's response, including equivalence in four

文章引用: 刘小荷. 功能对等理论在字幕翻译中的应用和局限性[J]. 现代语言学, 2026, 14(9): 151-156.

DOI: 10.12677/ml.2026.149908

aspects: vocabulary, syntax, style, and discourse. This paper discusses the application of dynamic equivalence theory in subtitle translation from the perspectives of vocabulary equivalence, syntax equivalence, and style equivalence. It also explores the limitations of the theory in the context of subtitle translation. Drawing on contemporary audiovisual translation studies including Skopos theory and multimodal analysis, this paper further clarifies its applicable boundary. The goal is to help translators better integrate dynamic equivalence theory and enhance the quality of subtitle translation.

Keywords

Subtitle Translation, Functional Equivalence, Limitation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

影视作品如今已成为世界各国传播文化的必不可少的媒介。越来越多的外国影视作品传入国内，中国也在不断地向外输出优质影视作品。人们在观看外来影视作品时主要依赖的就是字幕，字幕翻译的重要性不言而喻。功能对等理论强调翻译的目标应当是目标语观众能够在观看过程中产生与源语言观众相同或者类似的反应，字幕翻译也把功能对等理论作为一项非常重要的指导原则。本文以功能对等理论为理论基础展开，分析其在字幕翻译中的合理应用，并探寻功能对等理论在此领域的运用中展现出的局限性。现有研究多直接运用该理论开展字幕案例分析，较少结合视听翻译前沿视角辨析其适用边界。因此本研究并不构建全新理论模型，而是尝试对照目的论、多模态分析的研究成果，进一步厘清功能对等在字幕翻译场景下的优势与不足，为译者辩证使用该理论提供细化参考。

2. 功能对等理论

功能对等强调译文对目标受众的影响，而不是追求与源语言在字面上的严格对等。根据奈达的观点，翻译的目标应该是在目的语受众中产生与源语受众相同的反应。

1969年，尤金·奈达首次提出了“动态对等”这一翻译概念，强调读者的阅读反应和文本的交际功能，追求顺其自然，最贴切的对等[1]。奈达认为翻译是一种交流形式，其目的不是简单地传递文字，而是传达意义。形式也是具有意义的，翻译不仅是翻译文本内容，也要做到文本形式上面的最趋近，如果形式与内容发生冲突，那么形式应让位于内容。一个合格的译文，首先要能够传达出作者想要表达的信息；其次，需要传达出原文本的风格与特点；再次，语言与格式必须规范，并且与译入语要求相符；最后，要能够使译文与原文读者产生相似的反应。后来，为了使“动态”的概念更加具体化，也更能使人明白，奈达将“动态对等”改进为“功能对等”。这更明确地强调了他在翻译过程中对于交际这一功能的重视。所谓功能对等，其基本观点就是将原语文本的读者理解和欣赏方式与译语文本的接收者的理解和欣赏方式加以比较。

奈达提出了功能对等理论所包含的四个方面，即词汇对等、句法对等、篇章对等和文体对等。这是一种以读者为中心的理论，它把读者的感受放在第一位。目标语言文本应该在传达信息的同时，能够引起目标受众的类似反应，就像源语言文本引起源受众的反应一样[2]。因此，翻译不仅要保留原文的内容，而且要保留原文对读者产生的情感、认知和文化反应的影响。

尤金·奈达表示,译文应该在目的语受众中产生与原文在源语受众中产生相似的反应[3]。这种反应不仅是对语言的简单理解上,也是情感和文化上的。换句话说,翻译必须确保目标受众对信息的感知和反应与原受众的反应相似。功能对等理论于20世纪80年代传入中国,对中国的翻译界产生了深远的影响。该理论摒弃了原有的“文本中心论”的思想,以目标语言(即译文)读者为关注点,重视译文读者的需求与感受,在一定程度上有助于解决翻译界对于直译和意译的争论问题[4]。近十余年,视听翻译研究不断发展,目的论、多模态分析等理论被广泛运用于字幕翻译研究之中[5]。与功能对等理论不同,目的论以翻译交际任务为导向[6];多模态分析则关注画面、音效与字幕文字协同生成意义[7]。三者视角各有侧重,可以互为补充,也由此暴露出功能对等诞生于书面文本翻译,对影视媒介时空约束、多模态符号互动缺少充分考量的短板。

3. 字幕翻译特点

影视字幕翻译是一项比较独特的翻译活动,以另外一种语言呈现源语言的影视情节。影视作品作为如今重要的文化传播手段之一,优秀的字幕翻译也是能够搭建好中外文化友好交流的桥梁。在字幕翻译的过程中,不仅要表达出当下的内容情节,并且要尽可能地还原源语言的语言特色和文化特点,能够让观众在观看电影的同时,产生共鸣感。其主要特点有瞬时性、空间局限性、文化差异性等。

瞬时性。字幕的停留时间非常短暂,对于观众而言,并没有过多的时间进行思考,一旦翻译、理解不到位,很可能会影响到后续观感。

空间局限性。由于屏幕的空间有限,译者无法通过过多的注解和解释来帮助观众更好地理解,这就要求译者要在有限的字数内使观众充分理解当下字幕要传递的信息及其含义。

大众性。影视作品作为大众艺术,其字幕大多以演员的对话形式出现,伴随着很多俚语和方言。字幕形式多为口语化文本,而且由于观看影视作品的人来自于不同文化阶层,所以字幕的翻译要通俗易懂,还要贴近生活。

文化差异性。中西方的思维、观念差异较大,思维方式不同,导致中西方影视剧在文化理解方面差异较大。这就要求电影字幕在被翻译时既要符合源语言的含义,又要被目标语观众所理解,这也是影视字幕翻译的难点所在[8]。

4. 功能对等理论在字幕翻译中的应用

4.1. 词汇对等

在功能对等理论中,奈达强调,翻译不仅仅是词语的转换,更重要的是传达源语言文本的意义和效果[3]。在这一理论框架下,词汇对等并不意味着要逐字对应地直译,而是要选择恰当的目标语言词汇,确保语义上的对等,而并非追求意思必须对应。而在字幕翻译中,我们首先应当寻找“等值对应词汇”。等值对应的词汇在不同语言中可能并不完全相同,但它们应该在语义和功能上产生类似的反应。

例 1:

原文: We're not here to steal from you. We're here to plant an idea. —Inception

译文: 我们不是来偷东西的。我们是来植入一个想法。——《盗梦空间》

分析: “plant”一词原意为种植,栽种。在电影《盗梦空间》中,“plant”在此句中被译为“植入”,是一个较典型的等值对应词汇选择。根据语境,植入更好的符合科幻电影情境,并且植入不仅带有原词种植的意思,也符合中文用词习惯。

例 2:

原文：现在成角儿了，谱大了！

译文：You're great actors. You're too big for your britches.

分析：“成角”一词起源于戏曲，指唱念做打、有绝活的演员已经崭露头角、出名了，换言之，就是演员在其领域内拥有了名气。“谱大了”通常形容摆谱、摆架子，说明对方故意摆出自满、骄傲的样子给别人看，带有贬义。若直接按字面意思来，会造成目标观众的误解。根据功能对等理论，翻译时不必苛求于字字对等，应该体现源语言的本意，“great actors”就很好地传达了源语言的原本含义。

4.2. 句法对等

英语和中文在语法结构和表达上存在巨大差异，译者在翻译句子的过程中，首先难以保证源语言原文信息的传递，也难以使译文在形式上与原文等值。功能对等理论强调意义重于形式。在字幕翻译中，译者要在准确理解原文信息的基础上，根据目标语言的特点对译文适当调整。

例 3：

原文：There are things you can't come back from. —Avengers: Endgame

译文：有些事一旦发生，就无法挽回。——《复仇者联盟 4：终局之战》

分析：此句根据功能对等理论，在准确传达句意的同时，根据中文用语习惯，增译“一旦发生”，使句意更加通顺，同时将“come back”译为无法挽回，而并非直译成返回。根据中文语言特点对句子进行增译和修改，使整个句子对于中文观众而言更加通顺。

例 4：

原文：力拔山兮气盖世，时不利兮骓不逝。——《英雄》

译文：I am so strong I can uproot the mountains. My courage is renowned. I've fallen on bad times. Yet even my horse won't run away to save itself. —Hero

分析：在此句的译文中，原文中的较为复杂的并列和排比句式被简化并分解成了多个简单句。译文对原文的句法进行了简化和调整，使得翻译更加通顺易懂，符合英语的表达习惯。即使这种简化牺牲了部分原文的句法结构对称性，但在不改变原句大意基础上对译文适当调整后，目标语观众能够更好地理解这句中文诗句。

4.3. 文体对等

文体对等注重的是语言风格的对等，即翻译不仅要传达原文的内容，还要在文体上尽量保留源文本的风格、语气、情感色彩和表达方式。翻译者需要确保在目标语言中保留原文的语调、叙述方式、修辞手法等元素，使翻译作品在风格上尽量接近原文。

例 5：

原文：All we have to decide is what to do with the time that is given us. —The Lord of the Rings

译文：我们要做的，就是如何善用赐予我们的时光。——《指环王》

分析：这句台词出自影片中巫师甘道夫，一位充满智慧和富有人生经验的老者。所以用“善用赐予我们的时光”一句，更具有诗意和深意，增强了台词的哲理感，也符合中文的语言美感，与影片中人物说话的语气和情感也更加相符。

例 6：

原文：你这只猪，死了都不值一提！

译文: You damn pig! You're not worth the trouble even if you die!

分析: 这句原文带有强烈的愤怒和贬低情绪, 并且中文中“猪”一词通常用来形容人时带有贬义和侮辱性。所以在译文中用了“damn pig”来更好地表达原文负面的感情色彩。“死了都不值一提”直译成英文会显得生硬且不符合英语的习惯表达, 因此, 译者巧妙地改为“not worth the trouble even if you die”, 既保留了原意, 又使语言更符合英语表达的习惯。两个感叹句也更好地传达了原文的愤怒情绪。

5. 功能对等理论在字幕翻译中的局限性

结合上述可以发现, 奈达的功能对等理论虽然在影视字幕翻译中具有重要的指导意义, 但它也存在一些局限性。

5.1. 过于强调目标语言观众的反应

功能对等理论强调目标语言观众的情感和理解反应应当与源语言观众相似, 但在实际操作中, 这种假设过于理想化。不同文化背景和个人经历的观众可能对同一字幕文本有不同的解读和反应, 完全追求“相同”的反应可能忽视了目标语言观众的多样性。因此, 确保目标语言观众的观众能以相同的方式理解和感受源语言字幕文本很难实现。

5.2. 忽略语言本身的结构差异

功能对等理论更侧重于传达意义而非形式, 而这在面对语言结构差异时可能造成问题。不同语言的语法、句法和表达方式差异巨大, 尤其是在中文与英文这两种语言类型差异较大的语言间。这种差异往往使得即使达到功能对等, 翻译也可能失去语言的自然性和流畅性。

5.3. 文化适配的局限性

功能对等理论强调文化适应, 要求翻译在语言和文化之间找到合适的平衡。然而, 文化背景差异较大的情况下, 某些文化元素的适应可能会导致过度本土化, 甚至改变了原文的某些信息或情感色彩。例如, 某些特定的文化参考、习惯或情感色彩难以找到完全匹配的目标文化等价物, 这可能会导致翻译失去原意的部分精髓[9]。

5.4. 译者的主观性

功能对等理论下的译者需要对原文所传达的意义和能表达出的效果作出主观判断, 这使得翻译的结果容易受到译者个人理解和文化偏见的影响。在某些情况下, 翻译者的选择可能偏离原文意图, 导致翻译效果与源语言的意义不完全一致。

6. 结语

本文以尤金·奈达的功能对等理论为基础, 从词汇对等、句法对等、文体对等方面分析了影视字幕翻译。在词汇对等方面, 功能对等理论指导译者要尽力去寻找一个“等值对应词汇”, 在语义和功能上与原词对目标语观众产生类似的反应。在句法对等方面, 强调意义重于形式, 译者应在原文基础上, 根据目标语的语言特点对译文适当调整。在文体对等方面, 注重风格的对应, 译者需要在目标语译文中保留其源语言的文本风格和特点。其各个方面的对等在我看来隐藏在下面的是两种文化的碰撞与对等。译者想要实现各个方面的对等, 就要充分理解两种语言特点, 充分了解两种文化背景, 以消除两种不同文化带来的差异, 帮助目的语观众能够理解字幕意思及其内涵。

如今影视剧作为传播文化的主要手段之一, 字幕翻译工作也受到各个方面的影响, 比如政治、经济、

文化等。这也导致字幕翻译工作需要考虑的因素众多,对于译者而言也极具挑战性。功能对等理论在字幕翻译应用中不可避免地有一些局限性,如过于强调目标语言观众的反应、忽略本身语言的结构差异、文化适配的局限性、译者的主观性等。这就启示译者要正确结合功能对等理论进行字幕翻译工作,并不断提高自身综合素质。

参考文献

- [1] Nida, E. and Taber, C. (2004) *The Theory and practice of Translation*. Foreign Language Education Press.
- [2] Nida, E.A. (2000) *Language and Culture: Contexts in Translating*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [3] Nida, E.A. (1964) *Toward a Science of Translating*. Brill Publishers. <https://doi.org/10.1163/9789004495746>
- [4] 吴越, 罗海潮. 影视剧字幕汉英翻译及其传播案例研究[J]. 汉字化, 2024(11): 166-168.
- [5] 曹艺馨. 网络时代字幕翻译研究方法: 现状、反思与展望[J]. 上海翻译, 2017(5): 27-31.
- [6] Nord, C. (2001) *Translating as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [7] 吕健, 吴文智. 多模态话语分析视角下影片《金陵十三钗》的字幕翻译研究[J]. 上海翻译, 2012(4): 36-38.
- [8] 高捷. 从功能对等看电影《画壁》字幕的翻译[J]. 电影文学, 2012(9): 166-167.
- [9] 刘洋. 尤金·奈达功能对等理论在文学翻译中的价值和局限[J]. 校园英语, 2020(14): 236-237.